



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

8

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏

明清中西文化交流史

文獻叢刊 (第一輯)

8

📖 大象出版社

目錄

聖事禮典		「意」利類思譯	一
司鐸典要	二卷.....	「意」利類思述	二九九

聖事禮典

〔意〕利類思譯

提要

《聖事禮典》，意大利利類思譯。清康熙十四年（1675）北京刻本。梵蒂岡館藏號：

RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 202。

本書為天主教聖書類著作。作者利類思（Louis Buglio, 1606—1682），字再可，意大利籍耶穌會士。約於明崇禎十年（1637）來華，先後在江南、四川等處傳教，為開教四川之先驅。張獻忠大西政權覆亡後入京，協助南懷仁修曆，並建東堂以居。卒葬北京。生平漢文譯著甚多，主要有《超性學要》、《司鐸典要》、《善終瘞瘞禮典》、《不得已辯》、《獅子說》、《進呈鷹說》等。據方豪《中國天主教史人物傳》，利氏之所以譯述此書，是由於「一六一五年六月二十七日教宗保祿第五世，諭准將聖經及彌撒經等譯為中文，以便中國司鐸得以中文獻祭、施行聖事」，故利氏應此需要翻譯諸書，《聖事禮典》即其中一種。全書大致可分三個部分：首為《周年等各瞻禮日》，詳列一年中各月的天主教瞻禮日期，並附公曆與農曆的換算之法。其次為洗滌、堅振、痛解、聖體、神品、婚配、終傳等七件聖事，以記載禮儀為主，有關七件聖事的其義、其原、其要、其效』等內容，因已見於《超性學要》，故不復載。其中堅振、神品二事，均注明『見《主教禮典》』，此處亦從略。最後為《終後》與《驅魔者》，記載終後、安葬、祝聖、驅魔諸禮節與經文。徐宗澤《明清間耶穌會士譯著目錄》認為，

其書最為可貴之處，在於『行聖事時之各種經文，均譯成華文，譯筆明暢，施行聖事時當知之一切禮節等均已詳譯，且各聖事之意義及尊貴亦略行敘述』，給予其較高評價。

本書開本27釐米×16.2釐米，版框高21.4釐米，寬13.5釐米。半頁十行，行二十二字。白口，四周單邊，單魚尾。書名頁刻有拉丁文，其意大致為『羅馬天主教舉行聖事禮節手冊，1635年北京耶穌會會士利類思譯』。書名頁背面題『同會安文思、魯日滿訂，直會南懷仁准』。四十四頁原重出，今刪。四十五頁原脫，今據館藏號為BORGIA CINESE 330.1者補。此本之外，梵蒂岡尚別藏二部，其中館藏號為BORGIA CINESE 330.1者，其版式、行款與此本皆同，應為同一版本，惟《周年等各瞻禮日》中九月二十四、二十五日挖補為二十一、二十二日，又分別於其下加注『聖瑪竇宗徒兼聖史，加倍』、『貌理爵及其數友致命，二十三、二十四、二十五』二條。館藏號為VATICANO ESTREMO ORIENTE 11者，為紅格抄本，行款亦與此本同，而卷端題名作『七聖事禮典』，《周年等各瞻禮日》由豎排轉為橫排，且除前本增入的二條之外，又於九月二十三日下增入『利諾教皇致命，半加。又聖德格臘童貞致命，憶文』一條。此外陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》著錄一部，均為清康熙十四年北京刻本。古郎《中韓日文目錄》著錄三部，包括康熙十四年北京刻本及由此本抄出的抄本二部，其中一部為清康熙五十二年（1713）抄於廣州。臺灣輔仁大學圖書館亦藏一本。（謝輝）



極西耶穌會士利類思

譯

同會

安文思

訂

魯日滿

直會南懷仁

准



聖事禮典目錄

周年各等瞻禮日

洗滌

普施洗滌箴規

洗滌禮節

付洗一男或嬰孩或大人禮節

領洗一位婦女或一孩女禮節

領洗多人或嬰孩或大人或男或女禮節

領洗多婦人或大女或孩女禮節

堅振

痛解

痛解箴規

痛解禮節

聖體

聖體箴規

付聖體禮節

付聖體于病人禮節

神品

婚配

婚配箴規

終傳

終傳箴規

終傳禮節

助善終

臨終宜念者

臨終喘氣念

終後

終後禱文

安葬箴規

安葬禮節

起棺

安葬幼童禮節

爲已亡者各等祝文

祝聖主堂禮節

祝聖塋地禮節

祝聖各等經文

祝聖水規儀

祝聖祭衣一總

祝聖新十字架

祝聖蠟燭

祝聖處所

祝聖新房

祝聖受造爲人施用

祝聖耕種田地

驅魔者

驅魔箴規

驅魔禮節

將發或已發暴風暴雷雪雹等驅退祈禱

驅邪魔于房屋

祝聖田地或水又驅蝗蟲地蠶鼠雀各等毒蟲

鐸德顧病規例

顧病者減約祝文

減約領洗規模

聖事禮典目錄終

聖教曆年月

聖教曆冬至十日後爲年首。以日行一周天爲一年。一年分十二分。所謂十二個月是也。太陽自冬至。至明年冬至。總三百六十五日。歲歲不易。不必置閏月矣。

日之周天。尚有三百六十五日零四分之一。約有三時。則積四年而閏一日。故聖教曆無閏月。而有閏日。凡遇子辰申之年。則有一日之閏。但自天主降生一千六百年。每四百年整。前三百年整。雖遇子辰申之年。亦不閏。直至第四百年整。總閏。如天主降生一千七百年整。八百年整。九百年整。俱不閏。至二千年整。總閏。後至二千一百年。二百年。

聖事禮典目錄

四

三百年俱不閏。直至四百年整總閏。後倣此

九箇日在聖教月二月二十五瑪第亞宗徒禮日

移動瞻禮

移動大瞻禮有九。一聖灰。一聖枝。一建定聖體。一耶穌受難。一耶穌復活。一耶穌升天。一聖神降臨。一天主聖三。一耶穌聖體。移動瞻禮。從耶穌復活推筭。復活瞻禮。定于春分望後第一主日。望日依新法筭。復活瞻禮已定。餘八大瞻禮卽定矣。如聖灰在復活前四十六日。聖枝在復活前七日。建聖體在復活前三日。受難在復活前二日。耶穌升天。自復活日起。在四十日後。聖神降臨。在升天之後十日。聖三瞻禮。在降臨後七日。耶穌聖體。在聖三後四日。